

董時光譯

九  
十  
三  
年  
上  
冊

商務印書館發行

Victor Hugo 著  
董時光 譯

九  
十  
三  
年  
上  
冊

商  
務  
印  
書  
館  
發  
行

敬以此譯紀念

雙親七十壽辰

# 序

本書是雨果的三大名著之一，是以法國大革命中一七九三年之恐怖政治爲背景而寫出的  
一幕悲壯的故事。書名「九十三年」便是一七九三年的意思。

譯者於三年前即動筆翻譯，約一年始完成，但其中有關歷史之典故如史實及人名等太多，雖  
遍查大英百科全書，法國大革命史及請教歷史專家，仍有許多查不出的，所以一直放了這麼久。

本書人名地名及史實神話等註解共達三百條之多，原文書不過只有三五個註解，譯爲中文  
則許多地方均需詳註，這實在是翻譯者的一件難事。尚有少數典故查不出來，只好請讀者原諒。

翻譯本書所根據的是 Nelson 公司的英譯本，並參照 Dole 的英譯本。

譯者識

一九四六年十二月於上海

# 目錄

## 序

## 第一部 海上

### 第一卷 三德里森林

### 第二卷 輕戰艇克萊默爾號

#### 一 英國與法國合作

#### 二 船上的夜晚與其乘客

#### 三 貴族與平民協作

#### 四 大砲的掙扎

目錄

四六

三五

三〇

二六

二六

一

一

一

五 智與力……………四九

六 天秤的兩端……………五八

七 航海猶如購彩票……………六三

八 911380……………六八

九 有人脫逃了……………七八

十 他逃脫了嗎？……………八〇

### 第三卷

哈爾馬羅……………八七

一 說服……………八七

二 老農夫的記憶和船長的科學一樣地可靠……………九五

### 第四卷

泰利馬赫……………一四

一 沙丘頂上……………一一四

二 是看見的而不是聽見的……………一一九

三 大字的用途……………一二二

四 「開曼」……………一二五

五 高凡的簽字……………一三八

六 內戰中的急變……………一四三

七 「不慈悲」！（巴黎軍的口令）「不饒命」（皇軍的口令）……………一五二

## 第二部 巴黎……………一六三

### 第一卷 西摩達因……………一六三

一 當時的巴黎街景……………一六三

二 西摩達因……………一七三

九、十三年

四

三 沒有浸進冥河中的一部……………一八四

第二卷 巴昂路的公共集會所……………一九三

一 麥努埃卡斯拉丹曼撒斯……………一九三

二 黑暗中的巨聲……………一九六

三 靈魂深處的激動……………二二〇

第三卷 國民公會……………二四四

一……………二四四

二……………二四五

三……………二四八

四……………二五六

# 第四卷

|    |              |     |
|----|--------------|-----|
| 五  | .....        | 二六三 |
| 六  | .....        | 二六五 |
| 七  | .....        | 二六七 |
| 八  | .....        | 二七〇 |
| 九  | .....        | 二七二 |
| 十  | .....        | 二七四 |
| 十一 | .....        | 二七九 |
| 十二 | .....        | 二八一 |
| 十三 | 馬拉在休息室中..... | 二八二 |

|   |         |     |
|---|---------|-----|
| 一 | 森林..... | 二九七 |
|---|---------|-----|

二 農民……………三〇〇

三 人和森林的合作……………三〇二

四 地下生活……………三〇六

五 戰時生活……………三〇八

六 地域的精神……………三一五

七 叛逆勃利達尼……………三二〇

第三部 溫底……………三二五

第一卷……………三二五

一 更多的內戰……………三二五

二 道爾……………三三七

三 小軍隊大戰役……………三四七

|    |           |     |
|----|-----------|-----|
| 四  | 「這是第二次了」  | 三五九 |
| 五  | 一滴冷水      | 三六四 |
| 六  | 復元的傷口淌血的心 | 三六八 |
| 七  | 真理的兩極     | 三七八 |
| 八  | 悲痛        | 三八八 |
| 九  | 一座鄉間的巴斯底獄 | 三九三 |
| 十  | 牆口        | 三九五 |
| 十一 | 地牢        | 三九六 |
| 十二 | 橋壘        | 三九八 |
| 十三 | 鐵門        | 四〇二 |
| 十四 | 圖書室       | 四〇四 |
| 十五 | 穀倉        | 四〇五 |

十六 人質……………四〇六

十七 原始式的恐怖……………四一五

十八 可能的脫逃……………四二〇

十九 侯爵在作什麼……………四二四

二十 伊曼納斯在作什麼？……………四二七

## 第二卷 聖巴塞羅繆的屠殺……………四三四

## 第三卷 母親……………四六〇

一 死神過路……………四六〇

二 死神在說話……………四六四

三 農人們的私語……………四七一

四 一個錯誤……………四七八

|    |                        |     |
|----|------------------------|-----|
| 五  | 荒原裏的聲音·····            | 四八三 |
| 六  | 嚴重的局面·····             | 四八六 |
| 七  | 前奏·····                | 四九一 |
| 八  | 最後通牒·····              | 四九七 |
| 九  | 提坦與巨人的鬥爭·····          | 五〇五 |
| 十  | 拉道甫·····               | 五一〇 |
| 十一 | 絕境·····                | 五二一 |
| 十二 | 得救·····                | 五二六 |
| 十三 | 劊子手·····               | 五三一 |
| 十四 | 伊曼納斯也逃走了·····          | 五三四 |
| 十五 | 永遠不要將表和鑰匙放在同一個衣袋裏····· | 五三八 |

第四卷 魔鬼中的神明……………五四五

一 尋獲了却又失去了……………五四五

二 由石門到鐵門……………五五五

三 孩子們醒了……………五五八

第五卷 勝利後的鬥爭……………五六七

一 藍丹納克被捕……………五六七

二 高凡的內省……………五七〇

三 總司令的頭巾……………五八八

第六卷 封建和革命……………五九三

|   |                       |     |
|---|-----------------------|-----|
| 一 | 祖先·····               | 五九三 |
| 二 | 軍事法庭·····             | 六〇四 |
| 三 | 表決·····               | 六一〇 |
| 四 | 西摩達因法官復爲西摩達因老師主宰····· | 六一九 |
| 五 | 土牢·····               | 六二一 |
| 六 | 日出時·····              | 六三六 |

——完——

# 九十三年

## 第一部 海上

### 第一卷 三德里森林

一七九三年五月底被桑代耳（註一）派到勃利達尼的一支巴黎軍隊，在阿斯底烈荒涼的森林中搜索前進。他們統共不到三百人，因為在猛烈的戰役中軍隊幾乎損失殆盡了，那正是阿爾良，發爾美和冉馬裴戰役之後，巴黎的第一軍團，本來有六百名志願兵，現在只剩下二十七人；第二軍團只剩下三十三人；第三軍團剩下五十七人。那是一個富有史詩意味的鬥爭時代。

由巴黎派遣到溫底的幾團人共有九百一十二名。每一團人有三尊大砲。他們很快地便被派出發了。四月二十五日，那時葛黑爾正作司法部長，包夏特作軍政部長，公安委員會提議派遣志願

兵到溫底。去城政府（註二）的某某委員盧賓作了一個報告；五月一日桑代耳準備派遣一萬二千名兵士，三十尊野戰砲和一隊砲手。這軍隊很快地便編成了，而且編得很好，現在編制軍隊便是以當時爲模範；戰鬥團的編法便是照了牠的樣子；在這種編制中，士兵和下士的比例和以前不同。

四月二十八日，巴黎城政府給桑代耳的志願兵一個口令：不憐憫，不饒命。離開巴黎的一萬二千人到五月底已死了八千。

在三德里森林作戰的這一支軍隊，正提防着敵人的襲擊。他們沒有一點慌忙的形跡，每個人時而向左看，時而向右看，時而看前方，時而看後方。克雷貝爾（註三）說：「一個兵士的背上也長一隻眼睛。」他們早就開始行動了，可是那是什麼時候呢？是幾點鐘了呢？這都是很難答的問題，因爲在這蠻荒的密林中，總是昏黑的，永遠沒有光亮的。

三德里森林是一個悲劇的場所。就在這裏，一七九二年十一月，內戰開始了牠的罪行。殘暴的跛子毛斯開東便是從這可怕的陰暗中攢出來的。在這裏，兇殺的記錄足以使人的頭髮直立起來。沒有什麼地方比這裏更可怕了。兵士們滿心狐疑地前進着。樹林深處開滿了花；四面八方都有枝